

SF Bk 1 German letter 453 (transcribed to modern German by Heinz Baumann)

March 20th [189]7

Herrn Schülke Brandholdt & Co. Berlin

Bezugnehmend an meinen gestrigen Telegramm & Ihre Antwort, habe das Vergnügen, Ihnen einliegend Kunde Verzichtleistung auf weitere Provisionsansprüche auszuhändigen. Wie Sie sehen, kamen wir mit einer Zahlung von £ 100.- durch & wengleich wir auch unter keinen Umständen von seinem Anspruch auf 2/3% angeblich von Ihnen gekürzter Provision abging, so ist dieser Sache damit nun wenigstens eine Grenze gezogen & einem unangenehmen Process mit Ihnen vorgebeugt. Der Mensch hätte natürlich ganz ruhig ein Jahr zugewartet & dann erst etwas angefangen. Nun wissen wir wenigstens, woran wir halten. Was die 2/3% Provision anbelangt *[missing text]* weder mir noch Herr *[illegible text]* & wollte ich, da dies einfach *[missing text]* von "farts" ist, durch diesen Punkt, die Hauptsache nicht gefährden. Er behauptet, Sie hätten ihm im Jahre 1896 eigenmächtig & ohne seine Einwilligung 2/3% seiner Provision gekürzt. Wir konnten es weder bestreiten noch zugeben, weshalb Ihnen depeschirte, mir Beweise einzusenden. Falls Sie klare & unzweifelnde Beweise in Handen habem, so bekommt er keine Heller weiter & können Sie sich *[illegible text]* Klage hoffen. Sollten Ihnen Beweise aber *[illegible text]* ganz klar sein, so rathe Ihnen diese Sache auch durch mit ordnen zu lassen.

Er hat schon offerirt, mit weitem £ 50.- sich abzufinden, ich bin aber sicher dass er auch £ 20.- nimmt & würde davon abrathen *[rest of text illegible]*

SF Bk 1 German letter 453 (Transcribed to modern German by Heinz Baumann, translated by Willemina Venema, “englished” by Heinz)

March 20th [1897]

Mr. Schülke Brandholdt & Co. Berlin

Referring to my telegram from yesterday and your answer I have the pleasure to send you enclosed the customer's waiver for further provision.

As you see we came through with a payment of 100 pounds & even though he insisted on 2/3 % provision that presumably had been reduced by you, at least we have drawn a line & averted an unpleasant lawsuit against you. The man has of course waited silently for a year and only then started. Now we at least know what is going on. As far as the 2/3 % provision is concerned [missing text] neither I or Mr. [missing text] and I wanted that this simply [missing text] of “farts” is, yet this point does not affect the main issue. He claims you have cut his provision by 2/3 % in the year 1896 without his consent. We can neither deny nor admit this; therefore I sent you the telegram with the request to send proof. If you have clear and indisputable evidence in your hands then he will not get any penny and you can hope a lawsuit [illegible text]. Should your proofs be [missing text; probably in the meaning “not”] very clear then I recommend you to leave the case to be handled by me.

He has already proposed to be satisfied with an additional 50 pounds, but I am certain that he will also accept 20 pounds and would advise against [rest of text illegible]